

# BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

# ВИЗАНТИЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦИЮ

**В. Г. Васильевскаго**

Ординарнаго Академика.

и

**В. Э. Регеля**

Пр.-Доц. Сиб. Университета.

**ТОМЪ I.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1894.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

C. Ricker, Königsberger Str. 20.

## Критическіе Этюды къ средневѣковымъ греческимъ текстамъ.

### IV. Έμ. Γεωργιλλᾶ. Θανατικόν τῆς Ῥόδου.

Такъ какъ текстъ поэмы Георгилла «Θανατικόν τῆς Ῥόδου» въ изданіи Леграна (Bibl. gr. vulg. I, стр. 203—225) сравнительно лучше текстовъ, изданныхъ Вагнеромъ (Medieval gr. texts. London 1870, стр. 171—190 и Carmina graeca med. aevi. Lips. 1874, стр. 32—52), то въ нашемъ разборѣ мы будемъ имѣть въ виду преимущественно первое изданіе, указывая на тѣ мѣста, которыя Легранъ оставилъ безъ вниманія. Относительно же чтенія рукописи мы приняли во вниманіе и колянцію, сдѣланную Психари (Essai de Gramm. hist. néo-grecque. Paris. 1889. II, стр. 247—258).

ст. 23: καὶ ἔφα τοὺς ἀνθρώπους τῆς με λοιμασμένην πεῖνα.

Рукопись даетъ правильное чтеніе предпоследняго слова стиха: λοιμασμένη; но Вагнеръ по недоразумѣнію замѣнилъ это чтеніе другимъ — λοιμασμένη, что одобряетъ и Легранъ. Однако для такой замѣны не было основаній. Глаголь λιμάζω и страдательное причастіе λοιμασμένος употребляются и теперь въ ново-греческомъ языкѣ въ значеніи «голодаю» и — «голодающій», причемъ соединеніе λοιμασμένη πεῖνα означаетъ «страшный голодъ»; напротивъ, слова λοιμασμένη πεῖνα не вызываютъ въ умѣ никакого представленія.

ст. 29: καὶ φῆκεν τα ὕ ἀναδραφοῦν με πικριαῖς καὶ φαρμάκια.

Καὶ φῆκεν — это написаніе Вагнера и Леграна, между тѣмъ какъ рукопись даетъ καὶ φῆκεν. Но во многихъ другихъ мѣстахъ, хотя рукопись даетъ подобное же написаніе, какъ на примѣръ ст. 24: καίχοφε,

---

*Примѣч.* Настоящая статья представляетъ собою продолженіе ряда критическихъ этюдовъ къ средневѣковымъ греческимъ текстамъ, начало которыхъ (I—III) недавно помѣщено нами въ Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ университетѣ, т. IV. Византійское Отдѣленіе, ч. II

ст. 26: *καίθλιψεν*, ст. 524: *καίγλυφε*, ст. 525: *καίτρεχε*, тѣмъ не менѣе Лэгранъ пишетъ правильно: *κ'έκοψε* — *κ'έθλιψεν* — *κ'έγλυφε* — *κ'έτρεχε*, такъ какъ извѣстно, что при совпадении союза *καί* съ какою бы то ни было гласною опускается гласная этого союза, а неначальная гласная слѣдующаго слова (ср. *Hatzid. Einleit.* стр. 213). Слѣдовательно и здѣсь надо писать *κ'έφῃκεν*. Что же касается сл. *πικραῖς*, то размѣръ требуетъ чтенія *πικραῖς*.

ст 33: *καί δέρνεις καί παιδεύεις την με θανάτου αίτια;*

Рукопись по чтенію Психари даетъ *με θανάτου*. Замѣчаніе же его «un premier accent effacé sur *θα*» убѣждаетъ насъ, что первоначально было написано *με θάνατου*, а потомъ вставлено удареніе по правиламъ древне-греческаго языка; однако размѣръ требуетъ чтенія *με θάνατου*.

ст 35: *τήν Ῥόδον τήν έξακουστήν εις τότε παιδεμμένη.*

Относительно слова *παιδεμμένη*, хотя и рукопись даетъ несомнѣнное чтеніе, — у насъ является все же маленькое сомнѣніе: какое именно значеніе можетъ имѣть *τήν Ῥόδον τήν έξακουστήν εις τότε* (рук. *εις τότε*) *παιδεμμένη*? Было бы болѣе подходящимъ вмѣсто *παιδεμμένη* изыскать какое нибудь слово, обозначающее нѣчто аналогичное слову *ξακουστήν*, такъ какъ намъ кажется, что авторъ противопоставляетъ здѣсь прежнее цвѣтущее состояніе Родоса тому, которое послѣдовало послѣ посѣщенія его ужасною болѣзнію. Поэтому мы думаемъ, что *παιδεμμένη* поставлено переписчикомъ вмѣсто *παινεμένη*; *παινεμένος* и *παινετός* имѣютъ то же значеніе, что и *ξακουστός* и *ξακουσμένος*, какъ это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ. *Ἐμμ. Σκλ. Συμφ. Κρήτ.* стр. 197—8.

*Κρήτης, ως ἦσουν παινετή κι' ἀπ' ὄλαις διαλεμένη  
γιατί τώρα εύρέθηκες ἀπ' ὄλαις ὠργισμένη;*

*Passow pop. Carm. CCCXIV ст. 3—4. (? Ред.)*

*Ἄχ Φροσύνη μ' παινεμένη  
τί κακό παθες καυμένη!*

— *CCXXXVI ст. 1—2*

*Ἄρβανίταις παινεμένοι  
ποῦν Ἄλῃ πασᾶς, καυμένοι;*

— *CCXLIV ст. 11.*

*Μά τοῦ Γλημήδ' ἡ κεραλή ἡ πολὺ παινεμένη*

Въ народныхъ поэмахъ очень часто даже соединяются вмѣстѣ *ξακουστός* и *παινεμένος*, какъ *Passow CCXL ст. 3*

Ἐποῦμ' Ἀνάπλι ξακουστὸ κι' Ἀνάπλι παινεμένο.

ст. 43: εἰς κάμπους ἔξω σκοτεινά ἐχεῖσε νὰ τὰ χώνουν·

Вмѣсто ἐχεῖσε рукопись даетъ ἐχεῖθε, которое, намъ кажется, мы должны возстановить въ текстѣ, такъ какъ древнее значеніе окончанія — *θεν* исчезло уже въ народномъ языкѣ, и нарѣчія, имѣющія это окончаніе, обозначаютъ направленіе къ мѣсту.

ст. 59: καὶ αὐτὰ σας τὰ γαλαντικά, τὰ πάνω σας ὀπούδα

Γαλάντικα даетъ рукопись по чтенію Психари, и размѣръ нисколько не противорѣчитъ такому ударенію.

ст. 67: κ' ἢ λυγεραῖς ἐχάθησαν κ' οἱ νέοι ἐποντιαστῆσαν.

Вагнеръ и Легранъ пишутъ ἐποντιαστῆσαν, между тѣмъ какъ рукопись даетъ просто ἐποντιστῆσαν. Глаголь *ποντίζομαι* значитъ: погрузаться, тонуть, или вообще — исчезать, пропадать, что именно и требуется въ нашемъ мѣстѣ, гдѣ этотъ глаголь соединенъ съ *ἐχάθησαν*. Что же касается глагола *ποντιάζω* или *πουντιάζω*, то это совсѣмъ другое слово, происходящее отъ *ποῦντα* (= итал. *ripunta*), т. е. воспаленіе легкихъ, и означаетъ: «страдать этою болѣзною», или вообще — «простужаться»

ст. 91: Ὀρη, βουνὰ καὶ θάλασσα, γῆ τῆς Ῥόδου, τὰ ὄρη.

Поставленіе члена предъ вторымъ ὄρη является неумѣстнымъ; слѣдуетъ читать γῆ τῆς Ῥόδου καὶ ὄρη.

ст. 142—146: Πρέπει νὰ γράψωμεν καὶ αὐτὴν μὲ τ' ἄλλα τὰ γραμμένα,  
τὴν ἄλυσιν τὴν ἀργυράν, τῆς μέσης τὴν καδένα·  
ἄλην τὴν μέσην ζώνεται, καὶ φθάνει ἔως κάτω,  
καὶ ξετελεύει ἄκρατα ἔς τοῦ καλικιοῦ τὸν πάτον·  
δένει καὶ κόμπους δύο τρεῖς τάχατε νὰ κοντήνη.

Мы приводимъ всѣ эти стихи, чтобы сдѣлать яснымъ, какъ вообще мало издатели поняли мѣсто, приводя стихъ 141 въ такомъ видѣ. Интересно было бы знать: какой смыслъ влагаютъ они въ тотъ стихъ? Вѣрнѣе всего, что они его совершенно не поняли. Мы увѣрены, что чтеніе рукописи: *ξετελεύει ἄκρατις* правильно во всѣхъ отношеніяхъ, кромѣ правописанія, и что, если только правильно написать: *νὰ ξετελεύ' ἢ ἄκρα της*, то и получится совершенно ясный и удовлетворительный смыслъ; «цѣпь эта опоясываетъ всю талию и опускается къ низу (ст. 144), и конецъ ея достигаетъ подошвы ботинка».

ст. 151: αὐτὰ μισὰ τῶν ἡμισῶν νὰ ἔλθωσι νὰ σιάσουν.

При такомъ написаніи стихъ не выражаетъ никакой мысли; вѣ-

роятно, ошибка скрывается въ словахъ: αὐτὰ μισὰ τῶν ἡμισῶν, и если писать ἀφ' τὰ μισὰ τὸ ἡμισῶν, то связь будетъ: νὰ ἔλθουσι νὰ σιάσουν τὸ ἡμισῶν ἀφ' τὰ μισὰ (la metà della metà: по итал.).

ст. 173—4: ἐπάνω εἰς ψιλὰ λινὰ λογιαῖς ὀχραῖς μὲ τάξιν  
νὰ χρυσοκλαβαρίζουσιν μ' ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν.

Хотя въ рукописи имѣется μετάξιν, тѣмъ не менѣе Вагнеръ, а за нимъ и Легранъ пишутъ μὲ τάξιν, что совершенно безсмысленно. Между тѣмъ по первому написанію мысль очень ясна: νὰ χρυσοκλαβαρίζουσιν λογιαῖς ὀχραῖς μετάξιν μ' ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν ἐπάνω εἰς ψιλὰ λινὰ, т. е. «накладывать на тонкое полотно различныхъ цвѣтовъ шелка съ серебромъ и золотомъ». — Слово κλαβαρίζω, встрѣчающееся въ этомъ мѣстѣ (χρυσοκλαβαρίζουσιν), не находится въ словарѣ Дюканжа; оно происходитъ отъ латинскаго *clavare* т. е. сколачивать.

ст. 194: Αἱ πικραμός, αἱ συμφορά, πόσο 'ναι τὸ καχὸ μου!

Вмѣсто πόσο 'ναι не надо ли писать πῶσωνε (= ποῦ ἔσωνε)? Это намъ кажется болѣе правильнымъ, и тогда мысль стиха выразится такъ: «*O iore, o bēdствие, до котораго дошло мое несчастье!*»

ст. 224: καὶ σὺ μὲ ἓνα πήδημα, δὲν τὸ κάμνει λεοντάρι,

Употребленіе относительнаго мѣстоимѣнія τὸ послѣ δὲν (δὲν τὸ κάμνει) едва ли можно назвать правильнымъ, такъ что скорѣе слѣдуетъ читать τὸ δὲν κάμνει λεοντάρι.

ст. 229: Καὶ ἄν 'φήσης καὶ κανένα дуό, θλίψες μὲ τοὺς χαρίζεις.

Форма 'φήσης отъ глагола ἀφήνω и послѣ согласной — не можетъ быть названа невозможною, такъ какъ глаголь ἀφήνω употребляется и безъ начальнаго *a* (φήνω ср. Hatzid. Einleit. стр. 74); тѣмъ не менѣе въ данномъ мѣстѣ, намъ кажется, мы имѣемъ дѣло съ другимъ глаголомъ, — именно φείδω-φείσης (рукоп. φίσης). Извѣстно, что этотъ глаголь въ древнегреческомъ языкѣ имѣлъ только страдательный залогъ, т. е. φείδομαι; но въ средневѣковомъ языкѣ мы встрѣчаемъ его и въ дѣйствительномъ залогѣ, какъ напр.: φείσον, ἀββα, οὐδὲν ἔλαβον (Ἰωάν. Μοσχ. 2980 в.).

ст. 216: ταῖς εὐμορφαῖς τὰ κάλλη σου, τὰ ἔχει βασιλεία σου

Переписчики греческихъ средневѣковыхъ текстовъ очень часто пропускаютъ членъ на такихъ мѣстахъ, гдѣ предыдущее слово оканчивается звукомъ *i*. Правда, что при встрѣчѣ двухъ *i*, одно изъ нихъ исчезаетъ; но въ такомъ случаѣ исчезаетъ — не гласная члена, а скорѣе гласная предыдущаго слова. Сообразно съ этимъ и въ нашемъ мѣстѣ надо писать: τὰ ἔχ' ἢ βασιλεία σου, потому что членъ въ дан-

номъ случаѣ, по требованіямъ языка, нельзя считать излишнимъ; съ погрѣшностью въ такомъ родѣ оказываются и слѣдующіе стихи того же памятникѣ у Лεγрана, которые мы приводимъ въ исправленномъ нами видѣ:

καὶ παίρνεις ὅποιους βούλεσαι καὶ θέλ' ἢ ὀρεξί σου. 226.

δὲν λείπ' ἢ καταδίκασις, κ' ἐξάφες τὸ διὰ ἴντα 397.

καὶ αὐτά, τὰ βίξ' ἢ ἐκκλησιά, νά' τὰ τηρῆ νά βλέπη 494.

Подобнымъ образомъ надо возстановить членъ и въ слѣдующихъ стихахъ другихъ памятниковъ:

Σαχλίχ. I. (изд. Вагн. стр. 62—78)

ἔταν σοῦ λέγ' ἢ κούρβα αναί», λέγει σε πάλιν «ὄχι» (ст. 312).

ἑνός [ἐ]παίρν' ἢ πολιτικὴ κ' ἄλλοῦ τὰ μεταδίδει (362).

Σαχλίχ. II. (Вагн. стр. 79—105)

καὶ τότε ἢ Κουταγιώταινα λέγει ταις, ἐγερθῆτε (568).

καβαλλικεύ' ἢ Κουφαροῦ καὶ τρέχ' ἢ Ῥοκοτζέλα (675).

καὶ πιλαλεῖ ἢ Πλαγήταινα καὶ κροῦ την 'ς τὴν βοδέλαν (676).

Γέροντ. (Вагн. стр. 106—111)

τρέχ' ἢ κοπέλλα, φέρνει το, κ' ἄς λησμονᾶ (чит. κ' ἀλησμονᾶ) τ' ἀδ-  
ράκτι (105).

Γαδ. Διήγ. (Вагн. стр. 124—140)

καὶ λέγει τότε μέσα του, τώρα νά παίζ' ἢ γνῶσι 46.

προτοῦ μᾶς πάρ' ἢ θάλασσα νά μᾶς καταποντίση 179.

βλέπω, περιεργάζομαι, καὶ ἢ γάτα ἦτον γραῖα 259.

νά μὴν περάσ' ἢ σήμερον, κ' ἐγὼ νά σοῦ τὸ δεῖξω 419.

Πουлоλ. (Вагн. стр. 179—198) ст. 260.

καὶ ἢ ἡδονὴ μου ἐξαίρετος ἀπ' ὄλων τῶν ὀρνέων.

Ἀπολλών. (Вагн. 248—276)

ὀποῦναι ἢ παραμάνα της, ἢ Ἰλεωкарδία 498.

πολλαῖς ἀγίαις καλογραῖς κ' ἢ κυρὰ Ἀρχιστρατοῦσα 804.

Βελισσάρ. II. (Вагн. 322—347) ст. 206.

οὐδὲ ἢ ψυχὴ μου ἤγειρε κατὰ σου ἀνταρσίαν.

Βελισσάρ. III. (Вагн. стр. 347—378) ст. 47.

ἔκτισεν, ἐτελείωσεν ὅτ' οἱ πολλοὶ θαυμάσαν

Προδρομ. κατὰ Ἦγουμ. (изд. Лεγρ.) ст. 53

ἀπέσω τὰ μανίκια σου καὶ ἀπέσω ἢ τραχηλιά σου.

ст. 256—9: Διατί τινες εὐρίσκονται νά λέγουν ἄλλα καὶ ἄλλα  
πῶς ἀμαρτάνουν εἰς Θεὸν καὶ σφάλλουσι μεγάλα,

πῶς ἀποθαίνουσι τοῦτοινά καὶ κείνοι νὰ γλυτόνουν,  
ἡμεῖς, καλοὶ Χριστιανοί, κακοὶ δὲ τοὺς σκοτώνουν.

Мысль двухъ послѣднихъ стиховъ при такомъ чтеніи не ясна. Легранъ очень справедливо писалъ *τουτοινά* слитно вмѣсто *τοῦτοι νά*, какъ у Вагнера; при этомъ однако онъ оставляетъ *κείνοι νά* по чтенію Вагнера. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что и это послѣднее мы должны писать также — *κεινοινά*, потому что — *να* въ данномъ случаѣ не союзъ, а просто частица (*demonstrativum*), присоединяемая къ указательнымъ мѣстоимѣніямъ, такъ что въ настоящемъ мѣстѣ *τουτοινά* и *ἐκεινοινά* соотвѣтствуютъ древнимъ формамъ — *οὔτοι* - *ἐκεῖνοι*. Что же касается смысла стиха 259-го, то, думается — онъ легко получится, если только писать *οἱ μὲν καλοὶ* вм. *ἡμεῖς καλοὶ*:

πῶς ἀποθαίνουσι τοῦτοινά καὶ κεινοινά γλυτόνουν,  
οἱ μὲν καλοὶ Χριστιανοί, κακοὶ δὲ τοὺς σκοτώνουν.

ст. 260—1: Ὅταν ψοφοῦν τὰ πρόβατα, ὁ Θεὸς τίνα παιδεύγει;  
καὶ λύκος πρόβατον ἂν φᾶ, ποῦ τίνα τὸ γυρεύγει;

Какъ справедливо Психари замѣчаетъ, — чтеніе рукописи *πουτίνα* не что иное, какъ *ἀπὸ τίνα* слѣдовательно, мы должны писать *᾽πό τίνα τὸ γυρεύγει*;

ст. 317: χωρὶς ξενιάσματα καὶ ἀφ' τὴν τῆς ἀδικιᾶς τὴν χρῆσιν,  
Πῆς καὶ αὐτὴν τῆς ἀδικιᾶς τὴν χρῆσιν.

ст. 345: ῥίπτει τὸ στέμμα ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ πιάνει Θεοῦ στρατά.

Размѣръ стиха легко возстановляется опущеніемъ члена *τῆς*.

ст. 375: καὶ ὁ χειμῶνας ἔφυγεν κ' ἦλθεν ἡ πριμαβέρα,

чит. ἡ πρίμα βέρα отдѣльно: подобнымъ образомъ надо читать *πὲρ βάντα* въ ст. 424, и *πὰρ δίς* въ ст. 465.

ст. 383: Ἀλήθεια, ἐκ τῆς θλίψης μου ἐντάλωσε τὸ φῶς μου.

Богѣ вѣрное чтеніе даетъ рукопись по чтенію Психари *ἐκ τῆς θλίψης μου*, такъ какъ смыслъ требуетъ множественнаго числа: *ἐκ τῆς θλίψεως μου*.

ст. 400—2: Τὰ νεωτικὰ σκιρτήματα καὶ ταῖς ἀτακτοσύνας,  
τοῦ κόσμου τ' ἀγγελήματα, ταῖς μουζοστακτοσύνας,  
ἄσχημον ἔνι, πιστεῦσον, ὁ γέρος νὰ γυρεύγη.

Чтеніе *τάγγελέματα* результатъ поправки Вагнера, мнѣніе котораго раздѣляетъ въ этомъ случаѣ и Легранъ; однако рукопись даетъ *ταγτελέματα*, которое скорѣе надо читать *τάκτελέματα* = *τὰ ἐκτελέματα* въ смыслѣ *τάς πράξεις* и лишь одно изъ подобныхъ выраженій допускается смысломъ мѣста.

ст. 421: βάλλει γομάρι πάνω του κ' εἰς τὸ κεφάλιν κλῖμα·

Слово κλῖμα въ такомъ видѣ не можетъ имѣть мѣста въ настоящемъ стихѣ, какъ и въ стихѣ 440.

κάλλιον νὰ μὴ ᾿χαν βλογηθῆν, νὰ μὴ ᾿χαν βάλαιν κλῖμα.

Въ обоихъ этихъ мѣстахъ надо писать κλῆμα = виноградная лоза, потому-что изъ такой лозы и до сихъ поръ въ деревняхъ Греціи дѣлаются свадебные вѣнки, о чемъ и идетъ рѣчь въ вышесказанныхъ мѣстахъ.

Ст. 444: καὶ ἂν ἴσως καὶ ἀπὸ τὴν πτωχεῖαν τὰ ροῦχὰ των μοιρίζουν

Чит. μορίζουν.

Ст. 561—3: κρασποουλειά, ψαρποουλειά φοινίζουν ᾿ς τέτοιον μόδον,  
καὶ τετραδοπαράσκειον ἢ νήστεια, τὰ καθάρια,  
δὲν θέλει ὁ κοιλιόδουλος νὰ μείνη χωρὶς ψάρια.

Κρασποуλειά — это результатъ поправки Вагнера, которому слѣдовалъ и Легранъ. Но въ данномъ случаѣ слово κρασποуλειά совсѣмъ не имѣетъ мѣста, такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о постѣ, которому противополагается употребленіе мяса. Поэтому болѣе правильно чтеніе рукописи κρατοπουλία т. е. κρατοπουλειά (= κρεατοπωλειά), и это чтеніе мы должны сохранить въ текстѣ. Въ недоумѣніи находятся издатели и относительно ст. 562. Что значить ихъ чтеніе καὶ τετραδοπαράσκειον ἢ νήστεια, τὰ καθάρια δὲν θέλει ὁ κοιλιόδουλος νὰ μείνη χωρὶς ψάρια, — мы не понимаемъ. Рукопись даетъ и здѣсь правильное чтеніе: ἢ νήστια νακαθάρια, изъ котораго мы читаемъ ἢ νηστιανὰ καθάρια. Νηστιανὰ καθάρια (= καθάρια τῶν νηστειῶν) — вообще посты, противопоставляемые у автора τετραδοπαράσκειον. Такимъ образомъ возстановляется смыслъ мѣста, именно: По средамъ и пятницамъ и прочимъ постнымъ днямъ чревоугодникъ не хочетъ оставаться безъ рыбы.

#### V. Μανόλη Σχλάβου. Ἡ συμφορὰ τῆς Κρήτης.

При критическомъ разборѣ настоящаго и дальнѣйшихъ текстовъ, изданныхъ Вагнеромъ, у насъ не имѣется другихъ пособій кромѣ того же изданія Вагнера и вариантовъ по рукописнымъ кодексамъ, указываемымъ у того же издателя.

ст. 23—4: χωριά, καστέλλι' ἐχάλασαν, πύργοι μεστοὶ ῥαγῆσαν,  
πόσα χορμιὰ τιμητικὰ ποῦ κακοθανάτισαν!

Слово ῥαγῆσαν есть форма аориста отъ глагола ραγίζω (дѣйствительнаго и средняго залоговъ), и потому его надо писать ῥαγίσαν, какъ и въ ст. 37 — ῥαγίση, 51 — ἐρραγίσασι и др.



*ст. 27—29:* εἶδα μαννάδες καὶ παιδιὰ ναῦρουσιν πλακωμένα,  
ἀνδρόγυνα πολύτιμα κακοθανατισμένα,  
ἄρχοντες πολυτίμητοι τοὺς παῖδας κανακεμένα.

Несомнѣнно, надо писать τὰ παιδιὰ *вм.* καὶ παιδιὰ *в* *ст.* 27, такъ какъ синтактическая связь такова: εἶδα μαννάδες, ναῦρουσι τὰ παιδιὰ πλακωμένα. — Что касается второй половины *ст.* 29, заключающей въ себѣ погрѣшности въ отношеніи синтаксиса и размѣра, то Спир. Ламбросъ правъ, предлагая чтеніе — παιδιὰ κανακεμένα (*Rom. Gg. стр.* LVI).

*ст. 32:* κί' ἄλλη νὰ λέγη «μαννίτσα μου, κερὰ μου καὶ μητέρα».

Вагнеръ правъ, замѣчая: λέγη *una syllaba profereendum*; но въ такомъ случаѣ надо писать λέη.

*ст. 41:* ἔτσι ὁ λαὸς ἐφώναξε, πῶς μᾶς καταποντίζει.

Не подлежитъ сомнѣнію, что здѣсь имѣеть мѣсто ἐφώναξε, а не ἐφώναξε.

*ст. 69:* ἡ ἀρχόντισσαις με λύπησιν ἑνας τ' ἄλλου νὰ λέγη.

Чтеніе ἡ ἀρχόντισσαις очевидная ошибка, такъ какъ рѣчь идетъ не объ ἀρχόντισσαις, а только объ ἄρχοντες (ἑνας τ' ἄλλου νὰ λέγη), почему и слѣдуетъ писать — *οἱ* ἄρχοντες.

*ст. 90:* νὰ γνῶθῃ τὰ μυστήρια τῆς Αὐθεντείας ἐδόθη.

Правильнѣе чтеніе рукописи: ἐδόθη.

*ст. 113:* ὦ Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ μᾶς ἐλέγξης τῷ δικῷ σου

Недостатокъ въ размѣрѣ устраняется, если писать μ' ἐλέγξης *вм.* μᾶς ἐλέγξης; [впрочемъ единственное число *με* даетъ и Псалтирь: Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης *με* (*Ψαλμ.* λη'. 1)].

*ст. 122:* κί' ὅλος ὁ κόσμος ἔλεγεν κῆ παρουσιά δευτέρα».

Размѣръ нисколько не страдаетъ отъ прибавленія передъ *деυτέρα* члена ἡ, необходимаго по требованіямъ языка.

*ст. 179—83:* ὦ Κρήτης! . . ἀποκρίνεται με ταπεινὸν τὸ σχῆμα,

λέγει «μὴ μ' ὄνειδίζετε, κ' ἔχετε μέγα κρίμα»!

δὲν μ' ἔρριξεν ἐμὲν σπαθί οὐδὲ μπουμπάρδα Τοῦρκου,

οὐδὲ τοῦ Οὐγγρου τ' ἄρματα οὐδὲ τοῦ Μαμαλοῦκου!

τὰ τέκνα μου τ' ἐχάλασαν ἀπὸ τὴν βλαστημίᾳ τους.

Общая мысль мѣста указываетъ, что надо писать:

Ἦ Κρήτης ἀποκρίνεται με ταπεινὸν τὸ σχῆμα,

λέγει «μὴ μ' ὄνειδίζετε и т. д.

τὰ τέκνα μου μ' ἐχάλασαν ἀπὸ τὴν βλαστημίᾳ τους.

*ст. 189—90:* Κρήτη, σ' ἡ Ῥόδο ἐθλίβηκε, τῆς Χίος ἐκακοφάνη

τ' ἀνὸλπιστόν σου τὸ κακόν, κί' ἀπὸ τὸν νοῦν τους βγάνει.

Въ ст. 189 рукопись даетъ Κρήτης, ἢ Ῥόδου ἐθλίβηκε; но такое чтение не нравится Вагнеру, и онъ принимаетъ вышеуказанную редакцію. Но какое значеніе имѣло бы въ такомъ случаѣ выраженіе — σ' ἢ Ῥόδου ἐθλίβηκε? Несомнѣнно, рукопись даетъ чтение удовлетворительное во всѣхъ отношеніяхъ. — Стихъ 190 также безсмысленъ. — Къ чему относится въ немъ слово τους? Намъ кажется, что возможно было бы получить смыслъ, принявъ такое написаніе:

τ' ἀνόλπιστόν σου τὸ κακόν· κί' ἀπό τὸν νοῦν τίς βγάνει;

ст. 193: ὁ ἀκούγουσιν πῶς ἐχάλασες ὡς ὀφθαλμοῦ ῥιπίδα!

Конечно — εἰς ὀφθαλμοῦ ῥιπίδα.

ст. 205: διατί τὸν κόσμον ἐπότιζες ὡσάν πηγὴ καὶ βρούσι.

Размѣръ требуетъ, чтобы писать τὸν κόσμον πότιζες или τὸν κόσμον ἐπότιζες.

ст. 248: καὶ νὰ βρεθοῦμεν καθαροί, ὄντεν ἔλθη ἡ συντελεία.

И въ этомъ стихѣ ритмъ восстанавливается, если вмѣсто ὄντεν написать ὄντ' (= ὄντε). Срв. ст. 251.

ст. 267—8: ὁ θεὸς τὰ ἁμαρτήματα νὰ τοὺς τὰ συγχωρήσῃ,  
'ς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ τόπον νὰ τοὺς χαρίσῃ.

Ритма требуетъ, чтобы мы писали συγχωρήσῃ.

#### VI. Στεφάνου Σαχλίκη. Γραφαὶ καὶ στίχοι καὶ ἐρμηνεῖται.

ст. 2—3: νὰ σε διατάξω, Φρατζισκῆ, νὰ λείπης ἀφ' τὰ ξένα·  
καὶ ὅσα σε διάτασσα, πολλ' ὀλίγα καταπιάσες,  
κί' ἀπὸ τὰ λόγια μου ποσῶς τίποτες δὲν ἐπιάσες.

Второе полустишіе стиха 3-го кодекса М пишетъ: ὀλίγα καταπιάσες, а кодексъ Р — λιγὰ ἐκαταπιάσες; въ томъ и другомъ случаѣ слово πολλὰ принадлежитъ къ первому полустишію, а потому слѣдуетъ писать, въ соотвѣтствіи съ мыслью, кί' ὅσα σε διάτασσα πολλὰ, ὀλίγα καταπιάσες.

ст. 11: κί' ἀπὸ τὸν ἄδην τοὺς νεκροὺς κολάζομαι νὰ γύρω.

Конечно — νὰ γείρω.

ст. 16: καὶ μούλας λέγω ἀπέτασαι νὰ γύρης εἰς τὰ ὕψη».

Начиная съ 8-го стиха до 21-го, авторъ приводитъ серію примѣровъ въ доказательство трудности или, точнѣе, невозможности того, что онъ успѣетъ воспитать Франциска. Серія эта обнимаетъ собою 7 двустишій, которыя слѣдуютъ одно за другимъ безъ союза, между тѣмъ какъ второй стихъ каждаго двустишія соединяется съ первымъ посредствомъ καί. Наблюдая это обстоятельство, нельзя не

убѣдиться, что кодексъ Р содержитъ болѣе правильное чтеніе, чѣмъ кодексъ М, почему и настоящій стихъ слѣдуетъ передать такимъ образомъ:

καμήλας λέγω ἀπέτασε καὶ γύριζ' εἰς τὰ ὕψη.

ст. 22—23: κί' ὡσάν ἐτοῦτα δὲν θωρῶ ποτε νά συνοδεύσω,  
οὕτως οὐδὲν θωρῶ καὶ σέν ποτε νά σοῦ παιδεύσω.

Чтеніе — θαρῶ (= θαρρῶ), которое даетъ кодексъ Р въ 22 ст. вмѣсто θωρῶ, намъ кажется, болѣе подходитъ къ обоимъ стихамъ.

ст. 33: ξεβάλλεις τὴν ψυχούλά σου ἀφ' τοῦ ἰνφέρνου τὸν τάφον.

Правильно читаетъ Ламбрось — ἀφ' τοῦ ἰνφέρνου (Rom. Gr. стр. LVIII).

ст. 67: κί' ἀλλότε μπαίνει κλεφτικὰ καὶ θέλει νά φιλήσῃ.

чит. κλέφτικα.

ст. 81: καὶ ἀρρωστιαῖς καὶ κόλασες, κ' ὕστερα κλαῖ καὶ πρήσκει.

Хотя обѣ рукописи и передаютъ: πρίσκει, тѣмъ не менѣе, думается, здѣсь неумѣстенъ глаголъ πρήσχω, а нуженъ глаголъ πλήσχω (и πλήχτω); соединеніе же κλαίω καὶ πλήσχω или μοιρολογῶ καὶ πλήσχω — фактъ, очень часто встрѣчающійся. Ср. Диγ. Ἀхр. ст. 334 (изд. Ламброса)

γιά τοῦτο πάλ' ἀρχίζουσιν, μοιρολογοῦν καὶ πλήσχουν.

ст. 91: ἦ νά τὸν εὔρουν ἀρρωστιαῖς νά τὸν κατακοιτήσουν.

Пис. κατακοιτίσουν. Глаголовъ κατακοιτίζω и μετακοιτίζω, о которомъ была уже рѣчь (Критич. этюд. къ Тамерл. ст. 17), нѣтъ у Дюканжа.

ст. 110: καὶ δι' αὐτὸ τὸ εἶπεν ὁ Χριστός 'ς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον.

тὸ передь εἶπε совсѣмъ ненужно ни по требованіямъ размѣра, ни по требованіямъ мысли; мы считаемъ его продуктомъ диттографіи

ст. 136: ἀμμή όταν κάτση ἄτυχος καὶ παιζῇ τὸ 'δικόν του.

Правильнѣе въ кодексѣ М. — ὁ ἄτυχος, чему не мѣшаетъ и размѣръ; подобнымъ образомъ надо поставить членъ и въ слѣдующихъ мѣстахъ того-же памятника:

καὶ καίεται (ὁ) κακότυχος καὶ κείνος δὲν τὸ γνώθει (ст. 164).

καὶ ὡσπου χάνει (ὁ) ἄτυχος, πλεόστερα πεισματῶνει (226).

κί' ἀπηλογαῖται (ἡ) μάννα της με τὴν πολλὴν μανίαν (326).

ст. 165: κί' ἀφοῦ τὸν ἐρημάζουσιν ἐτότες μεταγνώθει.

чит. ἐρημάξουσιν.

ст. 188—197: ἐπτὰ 'θελα καὶ δώδεκα κ' ἤλθεν μου τέρνον κί' ἄσω

τὰ ζάρια μου ἔλεγον κακόν, κί ἀνάκειται νά χάσω·  
 ἀπό δεκάξη τὸ κρατεῖ, ἔς τὴν ὥκαν πανδαλάσω,  
 ἔχασα τὰ δηνέρια μου, καὶ πάλιν ἄς γελάσω.  
 καὶ κείνον ἐποῦ ἐκέρδεσε, ἐκεῖνον πάλιν ψέγουν·  
 οὐδὲν κατέχει ταῖς βουλαῖς τῶν ἀζαριῶν, νά λέγουν,  
 ἀσχημάζει τὴν χέραν του, ρίχτει τὰ σὰν ἴψημένος  
 κί οὐδὲν κατέχει τίβοτας, δὲν ἔνεν μαθημένος.  
 καὶ τότε λέγουσιν κί αὐτὸν ἀφες νάρθηc κ' εἰc ἄλλην»,  
 καὶ κείνος ἐγλυκάνθηκε καὶ ἀποκάτω νά βάλῃ.

Смыслъ во многихъ мѣстахъ при чтеніи, принятомъ Вагнеромъ, не ясенъ. Прежде всего, что касается слова ὥκαν (ὥκα P.), то, если оно не ошибочно передано (ἔς τὴν ἄκραν?), во всякомъ случаѣ оно не имѣетъ никакого отношенія къ гомеровскому ὥκα, какъ думаетъ Дюканжъ (Glossar. стр. 1789); скорѣе слѣдуетъ видѣть въ немъ заимствованіе изъ итальянскаго языка, въ которомъ имѣется «оса» (ср. Дюк. Append. стр. 148) или «осса». Въ нашемъ мѣстѣ это слово значило бы «метаніе». Далѣе мы полагаемъ, что для возстановленія смысла слова — πανδαλάσω надо писать отдѣльно — πάντα λ' ἄσσο, — такъ какъ рѣчь идетъ о несчастной игрѣ въ κύβοι; и λ' ἄσσο въ такомъ случаѣ = l'asso, единица. Затѣмъ вмѣсто βουλαῖς (ст. 193) мы писали бы βολαῖς (отъ βολή), такъ какъ рѣчь идетъ здѣсь не о βουλή, — хотя нельзя забывать, что по позднѣйшему произношенію и βολή совпадаетъ со словомъ βουλή. Далѣе слово ἀσχημάζει, которое не подходитъ и къ размѣру, неумѣстно. Надо слѣдовать кодексу M, который даетъ чтеніе: ἄσκημα σὺ, возстановляющее при небольшомъ измѣненіи смыслъ мѣста, а именно: ἄσκημα σεῖ (= σεῖει) τὴν χέραν του, «плохо встряхиваетъ [кости] въ рукѣ». Наконецъ, безъ цѣли удалились отъ текста рукописей Легранъ и Вагнеръ и въ ст. 197; рукописи правильно даютъ ἀπό κατόν (= ἀπό ἑκατόν). Изъ всего вышесказаннаго видно, что для возстановленія мысли нужно принять въ текстѣ наши измѣненія въ стихахъ 190, 193, 194 197 и читать мѣста такъ:

ἀπό δεκάξη τὸ κρατεῖ ἔς τὴν ὄκκα πάντα λ' ἄσσο.  
 οὐδὲν κατέχει ταῖς βολαῖς τῶν ἀζαριῶν, νά λέγουν  
 ἄσκημα σεῖ τὴν χέραν του, ρίχτει τα σὰν ψημένος.  
 κ' ἐκεῖνος ἐγλυκάνθηκε καὶ ἀπό ἑκατόν νά βάλῃ.

ст. 272: κί οὐδὲ γενεᾶc ἐντρέπεται νά πᾶν ἀποφουμίση,

Несомнѣнно, надо читать:

κί οὐδὲ γενεᾶc ἐντρέπεται νά πᾶ ν' ἀποφουμίση.

## VII. Στεφ. Σαχλίκη. Ἑρμηνεῖται καὶ Ἀφηγήσεις (Вагн. 79—105).

ст. 4: πῶς τοὺς ᾿γαποῦν καὶ διατί οἱ φίλοι των εἶν φίλοι.

Въ рукописи τοὺς ᾿γαποῦν. Такъ какъ въ памятникѣ нѣтъ второго примѣра формы ᾿γαπῶ, то мы предпочли бы писать τς ᾿γαποῦν; такого рода сокращеніе мѣстоимѣній τους, της, τας, кажется, уже было въ употребленіи въ то время, къ которому относится памятникъ, — по крайней мѣрѣ въ діалектѣ автора; ср. ст. 547, который безусловно долженъ быть восстановленъ въ такомъ видѣ

καὶ λέγει τς (= της) ἢ Μαρούδαινα «στέκου ἀπ' ἔξω καὶ θώρει».

ст. 22: παροῦ μαζὺ καὶ νὰ θωρῆ τὴν ἐντροπήν τοῦ φίλου.

Правильно читаетъ Ламбросъ: παροῦ νὰ ζῆ κ. τ. λ. (R. Gr. стр. L.)

ст. 34: θέλοντα σίτων ᾄχαρος νὰ ἐνι ᾿ς τὸ καθόλου.

Правильно Ламбросъ: θέλοντας ἦτον.

ст. 50: κανεὶς οὐδὲν εὐρίσκειται καλῶς ἐμπιστευμένος.

Чит. καλός, ἐμπιστευμένος.

ст. 75: δουλεύεις τὸν πλούσιον συγγενὴν μὲ πᾶσαν προθυμίαν.

Размѣръ требуетъ, чтобы δουλεύεις читать двухсложно: δουλεύς т. е. δουλέβς.

ст. 108: ἄν ἐνε πλούσιος ἄνθρωπος κ' ἔλθη του ν' ἀποθάνη.

Очевидно, здѣсь ошибка переписчика, потому что до 116-го стиха рѣчь идетъ о бѣдномъ челобѣкѣ, и только съ 116-го начинается рѣчь о богатомъ, — слѣдовательно, мы должны читать

ἄν ἐν' πτωχός ὁ ἄνθρωπος κ' ἔλθη του ν' ἀποθάνη.

ст. 127: καὶ κείνοι ὅπου τὴν διάταξιν παρακαλοῦσι πάλιν.

Чтеніе рукописи намъ кажется болѣе вѣрнымъ: κί' ἐκεῖνοι ποῦ τοὺς διάταξεν, т. е. тѣ, которыхъ онъ включилъ въ свое завѣщаніе.

ст. 133: κί' ἀφοῦ ψοφήσῃ ἄτυχος κί' ἀφ' ὧν ἐξεψυχήσῃ.

Чит. ὁ ἄτυχος. Подобные пропуски члена и въ слѣдующихъ стихахъ:

συμῶνει (ὁ) φυλακᾶτορας τάχατε πρὸς ἐμένα (ст. 370).

γαμιέται (ἡ) Κουταγιώταινα κί' ὁ σκύλος της γαυγίζει (579).

καὶ λέγ' (ἡ) Παραβάραινα «εἰτούταις ποῦ ᾿ν ἐμπρός σου (617).

καὶ λέγ' (ἡ) Κουταγιώταινα «λοιβή, κυρά, ντροπή σου» (656).

πεζεύ' (ἡ) Κουταγιώταινα καὶ ἐξερμάτωσέν την (708).

ὀρίζ' (ἡ) Κουταγιώταινα νὰ στρέψουν εἰς τὴν χώραν (710).

ст. 139: καὶ τοὺς τ' ἀφῆκε πᾶσα ἐνός καὶ πότε νὰ τὸ πάρη.

Очевидно, по небрежности переписчика стихъ приводится въ неправильномъ видѣ; понятнѣе было бы

καὶ τί τς (= τοὺς) ἀφῆκε πᾶσα ἐνός καὶ πότε θὰ τὸ πάρη.

ст. 145—146: ὅσοι (γάρ) ἐνὶ φίλοι των, πλεότερον τὸν δουλεύουν  
παρὰ τοῦ τὸν δουλεύασιν οἱ φίλοι των οἱ φίλοι.

Дабы возстановить ритмъ стиха 145-го, Вагнеръ прибавилъ γάρ; но это прибавленіе привело къ такому результату, что Вагнеръ же самъ сознается въ отсутствіи смысла въ стихѣ 146. Конечно, въ ст. 145 недостаетъ одного слога; но этотъ недочетъ лучше всего пополнить отрицаніемъ δέν.

ὅσοι (δέν) ἐνὶ φίλοι του, πλεότερον τὸν δουλεύουν  
παρὰ τοῦ τὸν δουλεύασιν οἱ φίλοι του οἱ φίλοι.

ст. 183: ἀμμὴ θωρῶ καὶ λέγω το, εἰς τοῦτο δέν ἐσφάλλω.

Слово θωρῶ не можетъ имѣть мѣста въ данномъ стихѣ; если сравнимъ ст. 186, въ которомъ повторяется та же самая мысль, то убѣдимся, что и въ настоящемъ стихѣ болѣе умѣстно слово θαρρῶ, которое служить синонимомъ слова тоλμῶ въ ст. 186.

ст. 194: κανεῖς εἰς φίλον μὴ θαρρῆ μὴδ' εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζη.

По требованію размѣра надо читать μὴ εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζη.

ст. 223: ἤθελα φρόνησιν πολλὴν καὶ ποίκασιν μεγάλην.

Конечно, надо писать καὶ 'πέικασιν или лучше κι' ἀπέικασιν.

ст. 231: καὶ ὅταν ἐγερθῶ νάλθῶ, χαλᾶ νά με πλακῶση.

Правильно кодексъ М. вмѣсто νάλθῶ даетъ νά σταθῶ: авторъ говоритъ здѣсь о высотѣ тюрьмы, а именно — что она такъ низка, что, когда онъ хочетъ встать, то касается потолка.

ст. 245: ὡσάν κολλάζονται ψυχαῖς ἐκεῖ 'ς τὸν κάτω κόσμον.

Чит. κολλάζουσι ἢ ψυχαῖς. Кодексъ М. κολλάζουσιν αἱ ψυχαί.

ст. 262: ἀλλ' ὅμως ἕνα τέως καλόν τῆς φυλακῆς εὐρίσκω.

Чит. ἕνα τε ὡς καλόν.

ст. 293—294: λέγει ἀγωμέτε καλῶς, φεύγετ' ἐδᾶ καὶ πάλιν  
κ' ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην σας τ' ἔκαμα κ' ἠνοιξά σας.

Относительно слова ἀγωμέτε Вагнеръ пишетъ: quid sit nescio. syllaba deest versui. potest fuisse λέγει ἀμέτε ἐδᾶ καλῶς». Что касается формы ἀγωμέτε, то извѣстно, что это первое лицо повелительнаго наклоненія, т. е. древнее ἄγωμεν съ прибавленіемъ въ концѣ окончанія втораго лица повел. наклоненія — τε; ἀνάλογον же такой формы представляетъ πάμετε (= ὑπάγωμεν + τε т. е. пойдѣте), которое въ употребленіи въ нынѣшнее время. Относительно же рѣтма, — nulla syllaba deest, если только удареніе слова ἀγωμέτε переставить на третій слогъ: ἀγώμετε. Въ ст. 294 по вышеобъяс-

неннымъ нами основаніямъ, мы не сомнѣваемся, надо писать τὸ ἔχαμα или τὸ χαμα, а не τ' ἔχαμα.

ст. 300—301. κί ἄν ἦν κί ἀρέση του τὸ φᾶ, ῥίπτει πέτρας ἀπέσω·  
 «κοντό καί μέν' ἢ μοῖρά μου ἄς ἐνε φυλαμμένη».

Чтеніе кодекса М. ῥίπτει πέτρας ἀπόζω болѣе соотвѣтствуетъ нынѣшнему употребленію, — только вмѣсто πέτρας теперь говорится петριαῖς, какъ мы не задумались бы возстановить и въ настоящемъ мѣстѣ. Ῥίχνω петριαῖς ἀπ' ἔξω или ἀπ' ὄζω — значить: высказываю свое желаніе намеками. Слово же κοντό, неправильно ссылаясь на Ἄτακτ. Κораῖ Π. 195, Вагнеръ хочеть объяснить словомъ σχεδόν; въ настоящемъ мѣстѣ κοντό = вкратцѣ, и принадлежитъ автору; по всему этому мы должны писать

κί ἄν εἶν κί ἀρέση του τὸ φᾶ, ῥίπτει петριαῖς ἀπ' ἔξω·  
 κοντό «καί μέν' ἢ μοῖρά μου ἄς ἐνε φυλαμμένη».

т. е. безъ дальнихъ словъ, вкратцѣ, однимъ словомъ — «пусть и моя часть будетъ цѣла».

ст. 305: διδει του καλήτερον, κί ἄς τὸ στερεύγεται κείνος.

Вагнеръ хотя и сознаеть, что слово στερεύγεται не подходитъ къ размѣру, однако не слѣдуетъ въ текстѣ чтенію, которое даетъ кодексъ М. στερεῦται и въ которомъ скрывается требуемое στερεῖται.

ст. 312: ἄς τοῦ τὰ δῶσω κί ἄς τὰ φᾶ ταῖς ἡμεραις ἐτούταις.

Относительно ударенія слова ἡμεραις Вагнеръ не сообщаетъ, таково ли оно въ рукописи, или же онъ самъ принялъ это удареніе ради размѣра; - во всякомъ случаѣ оно кажется невозможнымъ, и мы предпочли бы думать, что въ данномъ стихѣ просто произошла перестановка словъ *вм. ἐτούταις ταῖς ἡμέραις*.

ст. 336: διατί, ὡς ἀκούω ἐγὼ διὰ τοὺς κυνοκεφάλους.

Ритмъ этого стиха возстановляется чтеніемъ: διατί, ὅπως ἀκούω ἐγὼ, или же διότι ὡς ἀκούω ἐγὼ.

ст. 344: ἐδᾶ λοιπόν νὰ σᾶς εἰπῶ διὰ τὸν φυλαχάτοράν μου.

Размѣръ требуетъ, чтобы читать *φλαχάτοραν*.

ст. 389: πονῶ καί κλαίγω κί ἀγανακτῶ καί λέγω το μεγάλα.

Для соблюденія ритма надо писать односложнымъ *κλαίω* (= клеу) *вм. κλαίγω*.

ст. 401: ποῦχετε νὰ ζοδιάζετε, κανεῖς μηδὲν λυπάτε.

Чит. *λυπάται*.

ст. 461: κ' ἢ ἄλλαις ἐπιστεύασιν, λινάριν ἐνι ἡ σκούλα.

Слово *σκούλα* намъ непонятно. Дюканжъ, отмѣчая его въ своемъ

словарѣ (стр. 1396), цитируетъ только настоящее мѣсто, не указывая другихъ примѣровъ. Изъ послѣдующаго текста (до 466-го стиха) видно, что здѣсь рѣчь идетъ только о λινάρι; поэтому намъ кажется, что передъ нами неправильное начертаніе предыдущаго слова σακχοῦλα и слѣдуетъ читать λινάρι ἐν ἡ σακχοῦλα или же λινάρι ἐχ' ἡ σακχοῦλα. Предполагаемое такою поправкою повтореніе одного и того же σακχοῦλα, допущенное здѣсь для образованія риѣмы, явленіе не рѣдкое у нашего поэта. Ср. ст. 492—3, 517—8, 545—6.

ст. 470: *καὶ δάνειζες τὴν σάρκα σου κούρβα χιλίων καὶ μυρίων.*

Слово κούρβα, кажется, прибавлено какимъ либо переписчикомъ, такъ какъ оно мѣшаетъ размѣру и риѣмѣ: правильнѣе

*κ' ἐδάνειζες τὴν σάρκα σου χιλίων καὶ μυρίων.*

ст. 482: *κ' ἐπανωθεὸν τοὺς ἑκατὸν ἦσαν, καὶ πέντε φράροι.*

Смыслъ требуетъ чтенія

*κ' ἐπανωθεὸν τοὺς ἑκατὸν ἦσαν καὶ πέντε φράροι.*

ст. 489: *κ' ἡ Βαρελλοπούλα τρέχοντα τὰ τζιά της ἐκτυπούσα.*

Имя Βαρελλοπούλα не соотвѣтствуетъ размѣру; по всей вѣроятности надо читать κ' ἡ Βαρελλοῦλα. Для такого чтенія имѣется основаніе не только въ размѣрѣ, но и вообще въ смыслѣ стиха. Такъ, изъ послѣдующаго τὰ τζιά της ἐκτυπούσα видно, что здѣсь рѣчь идетъ вообще объ особѣ тучной, почему Βαρελλοῦλα въ настоящемъ случаѣ врядъ ли обозначаетъ фамилію, а скорѣе есть имя нарицательное, подобно тому, какъ и теперь людямъ тучнымъ придается названіе βαρέλλι (бочка). Добавимъ, что въ настоящемъ памятникѣ и въ другихъ случаяхъ, для обозначенія женщинъ легкаго поведенія, авторомъ нарочито употребляются саркастическія названія, какъ на примѣръ: Κουλουμποῦ ст. 422, Κουκούτζια 447 · 506 · Πουτολένη 495 · Περπυρίνας 498 · Κουράδαινες 499 · Τζάπα 542 · Πουρδομάραйна 677 и т. п.

ст. 492: *ἀφήνω τάχα ταῖς χοντραῖς, καὶ ταῖς ψηλαῖς διαλέγω.*

Изъ противопоставленнаго χοντραῖς легко убѣдиться, что надо писать ψιλαῖς, а не ψηλαῖς.

ст. 541: *εἶχεν ἐντάμα μετ' αὐτῆς πολιτικαῖς καὶ δέχα.*

Чит. *κἂν δέχα.*

ст. 544—547: *τὸ φυλακτῆριν ἐφθασε, ταῖς βέργαις της ἐφόρει,*

*κ' ἡ Μαρκεζίνα μετ' αὐταῖς, καὶ νᾶμπη δὲν ἐχώρει*

*ἐκ τὴν πνημάραν τὴν πολλὴν τὴν πόρταν δὲν ἐχώρει*

*καὶ λέγει ἡ Τζημαρούδαινα ἀστέκου ἀπέξω καὶ θῶρει.*

Мысль мѣста непонятна; кажется, ошибка скрывается и въ пе-



рестановкѣ, и въ искаженіи словъ, — и можно бы было получить смыслъ, если читать слѣдующимъ образомъ:

*ст. 544:* *κ' ἡ Μαρχεζίνα μετ' αὐταῖς, ταῖς βέργαις τῆς ἐφόρει,*

*ст. 545:* *τὸ φυλακτῆρην ἐφθασε, καὶ νάμπη δὲν ἠμπόρει·*

*ἐκ τὴν πνιμάραν τὴν πολλήν, τὴν πόρταν δὲν ἐχώρει·*

*καὶ λέγει τς ἡ Μαρούδαινα «στέκου ἀπέξω καὶ θῶρει».*

*ст. 550—1:* *κί ἄν εἶχε λύπην ἢ ἀειδοῦ νάμπῃ νὰ μεσιτέψη,*

*τοῦ Τζημαδοῦρου ἢ ἀδελφῆ τὴν ἤθελεν παιδέψη.*

Слово λύπην не имѣетъ здѣсь мѣста; несомнѣнно, надо читать:

*κί ἄν εἶχε λείπειν ἢ Ἀειδοῦ, νάμπῃ κ. τ. λ., т. е. если бы не была на лицо Андῦ, чтобы быть посредницей и т. д.*

*ст. 562—563:* *καὶ εἶπ' ἡ Κουταγιώταινα ἀποῦ γαμήθην τῶρα,*

*ἄς ἐνε καπιτάνος μας ἀπὸ τούτην τὴν ὥραν.*

Если принять во вниманіе написаніе кодекса М, то легко убѣдиться, что слѣдуетъ писать: *κ' εἶπαν κῆ Κουταγιώταινα, ὅπου γ. т. и т. д.*

*ст. 581:* *ἡ χήρα ἡ Καψαμπέλαινα ἐнен ὅπου τὴν ἐμαυλιζει*

*чит. ἐν ὅπου τὴν маυλιζει.*

*ст. 682:* *συχνοκεντάει τὸ φαρὶν καὶ μητ' ἀπὸ διαπρόθι.*

Темнота содержанія во второмъ полустипіи устраняется легко, если читать: *καὶ μετὰ τὰ πόδια πρῶθει т. е. и она ногами понукаетъ.*

*ст. 689:* *ἡ διλογος ἐπέσωσε τὴν λέγου Σινφουρνάραν*

*чит. τὴν λέγουσιν Φουρνάραν.*

*ст. 698:* *ἐφώναζεν καὶ ἔλεγεν ἀχαράς τὴν θέλω ναῦρω,*

*чит. χαρά 'ς τὴν θέλω ναῦρω.*

*ст. 700:* *καὶ ἡ Μανούλα ἐφτασε τοῦ Νικόλο Ἀμπράμω*

*чит. καὶ ἡ манула ἐфтаσε τοῦ Νиколό, Ἀμπράμω.*

(продолженіе слѣдуетъ).

Одесса.

Маѣ 1894 г.

Сни. Д. Панадимитріу.

приватъ-доцентъ.